

ISSN 2541-8106

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ТЕХНОЛОГИИ УПРАВЛЕНИЯ
И ЭКОНОМИКИ



2017 ВЫПУСК 4 (60)

Точка зрения редакции
может не совпадать с мнениями авторов статей.

При перепечатке ссылка на журнал
«Ученые записки Санкт-Петербургского университета
технологий управления и экономики» обязательна

**Сведения, касающиеся изданий и публикаций,
включены в международную справочную систему по периодическим
и продолжающимся изданиям "Ulrich's Periodical Directory"**

Статьи журнала включаются в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), доступный в Интернете по адресу <http://www.elibrary.ru> (Научная электронная библиотека). РИНЦ — база данных, содержащая библиографическую информацию, извлеченную из текста статей, а также пристатейных ссылок (списков литературы)

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ТЕХНОЛОГИЙ УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ

2017 ВЫПУСК 4 (60)

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ТЕХНОЛОГИЙ УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ

№ 4 (60) • 2017

Главный редактор

*В. А. ГНЕВКО, доктор экономических наук, профессор,
заслуженный деятель науки РФ*

Заместитель главного редактора

Г. А. КОСТИН, доктор технических наук, доцент, член-корреспондент МАН ВШ и РАВН

Редакционный совет:

*Л. А. АНОСОВА, начальник Отдела общественных наук РАН, заместитель
академика-секретаря по научно-организационной работе Отделения общественных наук
РАН, доктор экономических наук, профессор;*

*И. С. АЛЕКСЕЕВА, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода,
кандидат филологических наук, профессор;*

*Н. И. АЛМАЗОВА, директор Гуманитарного института Санкт-Петербургского
политехнического университета Петра Великого, доктор педагогических наук, профессор,
член-корреспондент РАО;*

*В. БЕРГМАНН, вице-президент Европейской академии наук и искусств,
член правления форума «Петербургский диалог», доктор юридических наук,
профессор, почетный профессор СПбУТУиЭ;*

*С. Б. БЫСТРЯНЦЕВ, профессор Санкт-Петербургского государственного экономического
университета, доктор социологических наук,
кандидат философских наук, профессор;*

*И. И. ЕЛИСЕЕВА, руководитель сектора Социологического института РАН,
доктор экономических наук, профессор, член-корреспондент РАН,
почетный профессор СПбУТУиЭ;*

*Е. В. ГОЛОВКО, директор Института лингвистических исследований РАН,
доктор филологических наук, член-корреспондент РАН;*

*В. П. СОЛОМИН, профессор кафедры «ЮНЕСКО образование в поликультурном обществе»
РГПУ им. А. И. Герцена, доктор педагогических наук;*

*Б. Я. СОВЕТОВ, президент Смольного института РАО, доктор технических наук,
профессор, действительный член (академик) РАО, сопредседатель Научного совета
по информатизации при Правительстве Санкт-Петербурга;*

*В. В. СЕМИКИН, заведующий кафедрой психологии развития и образования Института
психологии РГПУ им. А. И. Герцена, доктор психологических наук, профессор;*

*И. В. НЕДЯЛКОВ, профессор кафедры английской филологии и перевода Санкт-
Петербургского государственного университета, доктор филологических наук;*

*Е. В. ПИСКУНОВА, директор НИИ непрерывного педагогического образования ГРГПУ
им. А. И. Герцена, доктор педагогических наук, профессор;*

*Б. Н. ПОРФИРЬЕВ, заместитель директора Института народнохозяйственного
прогнозирования РАН, доктор экономических наук, профессор,
академик РАН, почетный профессор СПбУТУиЭ*

Научный редактор выпуска

В. Н. БЫЧКОВ, кандидат филологических наук, доцент

Адрес редакции: 190103, Санкт-Петербург,
Лермонтовский пр., д. 44, лит. А.
Тел.: 448-82-50.
E-mail: izdat-ime@yandex.ru; izdat@spbume.ru

© Коллектив авторов, 2017
© Санкт-Петербургский
университет технологий
управления и экономики, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Теория и методика профессионального образования

- В. Э. Жигadlo, М. А. Одинокaя.* Роль электронных учебных пособий в процессе организации и проведении самостоятельной работы студентов технического вуза (на примере электронного пособия по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности») 5
- В. Н. Бычков, С. Б. Быстрынецв.* Лексико-терминологические проблемы и процедуры интерпретации в исследованиях общественных наук 16

Общее и прикладное языкознание

- Л. Н. Беляева.* Переводной словарь в синергетическом аспекте 29
- Е. И. Емельянова.* Лингвосоциологический эксперимент использования иноязычных заимствований немецкого языка в аспекте словообразования (на примере англицизмов) 34
- Н. Е. Камовникова.* Подготовка устного переводчика в контексте «мировых английских» 38

Литературоведение

- Е. А. Шеховцова.* Донья Химена: историческая личность VS литературный персонаж 50

Общая психология

- Е. Середa, А. С. Герасимова.* Применение психолингвистических методов при исследовании формирования аутентичной языковой картины мира у студентов, изучающих иностранный язык 57
- А. Ю. Иванова, С. А. Иванов, М. В. Малышкина.* Психологические механизмы преодоления трудностей 62

Психология управления

- Е. А. Карпова, Т. Г. Кукулите.* Функциональные и дисфункциональные брачно-семейные отношения 70

Научные исследования молодых ученых

- И. С. Андронов.* Перспективы научно-исследовательской деятельности студентов, аспирантов и молодых ученых в контексте инновационных моделей образования 76
- Основные требования к оформлению рукописей при сдаче в издательство 79

CONTENTS

Theory and Methodology of Professional Education

- V. E. Zhigadlo, M. A. Odínokaya.* The Role of Electronic Trainings in the Process of Organizing and Conducting the Self-Work of Students of Technical Higher Education (On the Example of the Electronic Handbook on the Discipline “Foreign Language in Professional Activity”) 5
- V. N. Bychkov, S. B. Bystryantsev.* Leksiko and Terminological Problems and Procedures of Interpretation in Social Sciences Researches 16

General and Applied Linguistics

- L. N. Belyaeva.* Translation Dictionary under Synergetic Approach 29
- E. I. Emelyanova.* Lingvosotsiologicheskyy Experiment of Use of Foreign-Language Loans of German in Aspect of Word Formation (on the Example of Anglicisms) 34
- N. E. Kamovnikova.* Interpreter Training in the Context of “World Englishes” 38

Literary Criticism

- E. A. Shekhovtsova.* Doña Jimena: Historical Personality VS Literary Personage 50

General Psychology

- E. Sereda, A. S. Gerasimova.* Application of Psycholinguistic Methods at a Research of Formation of an Authentic Language Picture of the World at the Students Learning a Foreign Language 57
- A. Yu. Ivanova, S. A. Ivanov, M. V. Malyshkina.* Psychological Mechanisms to Overcome Difficulties 62

Psychology of Management

- E. A. Karpova, T. G. Kukulite.* Functional and Dysfunctional Marriage-family Relations 70

Post-graduates’ Research Efforts

- I. S. Andronov.* Prospects of Scientific-research Activity of Students, Post Graduate Students and Young Scientists in the Context of Innovative Models of Education 76
- The Basic Requirements to Registration of Manuscripts upon Delivery to the Publisher 79

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.016

В. Э. Жигadlo, М. А. Одинокая

Роль электронных учебных пособий в процессе организации и проведении самостоятельной работы студентов технического вуза (на примере электронного пособия по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности»)

V. E. Zhigadlo, M. A. Odinskaya. The Role of Electronic Trainings in the Process of Organizing and Conducting the Self-Work of Students of Technical Higher Education (On the Example of the Electronic Handbook on the Discipline “Foreign Language in Professional Activity”)

В данной статье рассматривается дидактический потенциал электронного учебного пособия как основного инструмента в реализации интерактивной технологии обучения для обучения иностранному языку бакалавров технических направлений. Представлен опыт организации обучения с использованием электронного учебного пособия на базе Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Автор раскрывает теоретические и практические вопросы организации обучения студентов с использованием электронного учебного пособия, а также раскрывается роль педагога в организации учебного процесса. Особое внимание уделяется проанализированным многочисленным примерам применения данного средства обучения в системе современного образования. В заключении определяется, что электронное учебное пособие является вспомогательным

In this article, the didactic potential of the electronic textbook is considered as the main tool in the implementation of interactive learning technology for teaching foreign language bachelors of technical directions. The experience of the organization of training using an electronic textbook on the basis of St. Petersburg Polytechnic University Peter the Great is presented. The author reveals theoretical and practical questions of organization of students' training using the electronic textbook, and also reveals the role of the teacher in the organization of the educational process. Particular attention is paid to the analyzed numerous examples of the use of this training tool in the system of modern education. In conclusion, it is determined that the electronic textbook is an auxiliary element in the educational process of a technical university, which requires further study including the development of

Валентин Эдуардович Жигadlo — профессор Смольного института Российской академии образования (Санкт-Петербург), доктор технических наук, профессор.

Мария Александровна Одинокая — доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, кандидат педагогических наук, доцент.

© В. Э. Жигadlo, М. А. Одинокая, 2017

элементом в учебном процессе технического вуза, который требует дальнейшего изучения, включая разработку программного и методического сопровождения. На основе полученных результатов автором делаются выводы о предпочтительном использовании как электронного учебного пособия, так и его бумажного формата.

Ключевые слова: электронное учебное пособие, технический вуз, теория вероятности, самостоятельная работа

Контактные данные: В.Э.Жигadlo: 195197, Санкт-Петербург, Полустровский пр., д. 59 | М.А.Одинокая: 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., д. 29

software and methodological support. Based on the results obtained, the author draws conclusions about the preferred use of both the electronic textbook and its paper format.

Keywords: electronic textbook, technical university, probability theory, independent work

Contacts: V.E.Zhigadlo: Polyustrovskiy Ave 59, St.Petersburg, Russian Federation, 195197 | M.A.Odinokaya: Politechnicheskaya Str. 29, St.Petersburg, Russian Federation, 195251

В настоящее время проходит активная модернизация высшего технического образования. В условиях развития информационных технологий педагогические коллективы находятся в условиях, когда внедрение компьютерных информационных технологий является ключевым звеном системы высшего образования в России. В связи с тем, что Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого» в настоящее время участвует в программе 5-100-2020, нацеленной на повышение рейтинга вуза среди ведущих мировых научно-образовательных центров, в частности, на модернизацию и развитие университета как глобально конкурентоспособного научно-образовательного центра, интегрирующего мультидисциплинарные научные исследования и технологии мирового уровня и входящего в число ведущих мировых университетов, в университете проводится большая работа по усилению роли внедрения интерактивных технологий обучения.

Идея использования электронных учебных пособий обосновывается в работах многих российских исследователей, таких как А.Ж. Акматбекова [1], А.В. Архангельская [2], С.А. Ежова [3], А.А. Захаров [4], А.Р. Камалева [5], Н.В. Матвеева [6] и др. Анализ отечественной и зарубежной методической литературы выявил большой потенциал привлечения электронных учебных пособий в качестве средства обучения студентов высших учреждений, в частности, в техническом вузе. Под электронным учебным пособием понимается электронное издание, частично (полностью) заменяющее или дополняющее учебник [7].

Электронное учебное пособие по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» [8] предназначено для студентов технического профиля. Представлены аутентичные дискуссионные тексты по теории вероятности, которые дополняются иллюстративным учебным материалом. Все тексты сопровождаются языковыми упражнениями и заданиями для самостоятельной работы с использованием открытых электронных ресурсов.

Электронное учебное пособие представляет собой курс интерактивного введения в дисциплину «Теория вероятности», предназначенный для студентов бакалавриата второго курса. Данное пособие охватывает основные классические разделы дискретной теории вероятностей. Большое внимание уделяется логическим основам теории и характерным особенностям практического применения вероятностных методов. В пособии достаточно много подробно разобранных примеров, иллюстрирующих основные понятия и методы дискретной теории вероятностей. Основной материал электронного учебного пособия не предполагает знакомство

обучающегося с полным вузовским курсом высшей математики, однако ориентирован на обучающегося, обладающего определенной математической культурой. Электронное пособие будет также полезно студентам, желающим ознакомиться с основными идеями и методами теории вероятностей самостоятельно.

Студент в результате освоения изучаемой дисциплины должен обладать следующими компетенциями: знать цели и задачи данной дисциплины, иметь представление о ее месте в ряду других профессионально значимых дисциплин (ПК-14); иметь представление о лексических единицах английского языка для описания технических аспектов изучаемой дисциплины (ПК-15); быть знакомым с основными понятиями математики (ПК-16); понимать аудируемый на английском языке лекционный курс по изучаемой дисциплине (ПК-17); владеть спецификой устной и письменной профессиональноориентированной речи при описании математических аспектов (ПК-18); владеть основными способами двустороннего перевода профессионального текста по математике и теории вероятностей (ПК-19); уметь редактировать машинный перевод профессионального текста по математике и теории вероятностей с выявлением грамматических, лексических и стилистических ошибок (ПК-20); иметь представление о прагматических аспектах перевода (ПК-21).

Студенту необходимо владеть:

- основами предпереводческого анализа текста, определением цели перевода, типа переводимого текста;
- выбором общей стратегии перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- письменным и — в ограниченном объеме — устным переводом текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- основными способами и приемами организации обучения по техническим дисциплинам на английском языке.

Студент призван уметь работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, проводить лекции по техническим дисциплинам на английском языке. Студенту необходимо знать лучшие практики чтения лекций по техническим дисциплинам на английском языке, терминологическую лексику по техническим дисциплинам.

Интерактивное учебное пособие нацелено на обучение профессиональной дисциплине по иностранному языку в формате предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL). Задачей CLIL является обучение профессиональной дисциплине средствами иностранного языка, позволяющее одновременно сформировать у обучающихся базовые знания по профессиональной дисциплине и развить у них иноязычную коммуникативную компетенцию. Электронное учебное пособие создавалось путем межкафедрального научно-образовательного сотрудничества кафедры Гуманитарного института «Лингвистика и межкультурная коммуникация», высшей школы иностранных языков и кафедры «Системный анализ и управление», входящей в состав Института компьютерных наук и технологий Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ).

Все тексты пособия были подобраны сотрудниками технической кафедры из монографии W. Feller «An Introduction to Probability Theory and Its Applications» [9], в то время как задания по иностранному языку создавались преподавателями-лингвистами. Указанная монография наиболее полно отражает содержание теоретической дисциплины «Теория вероятности», которая будет изучаться студентами на английском языке на третьем курсе. Основной целью междисциплинарного пособия является опережающее введение терминологической лексики, востребованной в лекционном курсе.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ РУКОПИСЕЙ ПРИ СДАЧЕ В ИЗДАТЕЛЬСТВО

При сдаче рукописи или статьи в издательство необходимо приложить сведения об авторе: фамилия, имя, отчество, почетное и ученое звание, ученая степень, место работы, должность, адрес, контактный телефон.

Рукопись должна содержать ключевые слова, краткую аннотацию (3–4 строки) и библиографический индекс УДК.

Фамилия автора, название статьи, ключевые слова и краткая аннотация должны быть приведены на русском и английском языках.

Плата за публикацию рукописей с аспирантов не взимается.

1. Рукопись принимается в электронном виде, с обязательным приложением бумажной распечатки.

2. Распечатка должна быть выполнена на лазерном принтере формата А4, через два интервала. Кегль шрифта — 14. Поля: левое — 2,5 см, остальные — по 2 см, печать текста на одной стороне листа, оборот листа — пустой.

3. Страницы распечатки рукописи должны быть пронумерованы вручную или автоматически при компьютерном наборе.

4. Электронная версия рукописи представляется в формате текстового редактора Word 2010 (или более ранних версий) или в формате RTF.

5. Файлы иллюстраций обязательно представлять отдельно от файлов набора. Допускаются файлы формата tif (для градаций серого — 300 dpi, для черно-белых — 600 dpi) или файлы векторной графики форматов wmf, CorelDRAW или Adobe Illustrator до 10 версии включительно (тексты должны быть переведены в кривые; необходимо также приложить файлы использованных шрифтов — на случай правки).

6. Рисунки или фотографии для сканирования прилагаются отдельно в двух экземплярах. Размер прилагаемого изображения должен быть не меньше публикуемого в статье. Распечатки схем, графиков, диаграмм должны быть выполнены на лазерном принтере с разрешением не менее 600 dpi. На обороте каждой из них должны быть указаны: фамилия автора, название статьи, главы, номер рисунка и подпись под рисунком.

7. Формулы нужно набирать в программе Microsoft Equation (из комплекта Microsoft Office).

Не допускается набор формул с использованием возможностей форматирования программы Microsoft Word, лучше оставить при наборе место для них и по возможности каллиграфически вписать от руки в распечатку. Различия между строчными и прописными, прямыми и курсивными, русскими и латинскими, а также греческими буквами при этом должны быть очевидны.

8. Сноски и списки литературы оформляются согласно ГОСТу 7.0.5–2008.

Литература размещается в конце статьи или в конце научного издания не в алфавитном порядке, а по порядку ссылок в тексте.

Заведующий редакцией научной периодики *Д. А. Владимирская*
Редактор *Е. С. Васильева*
Компьютерная верстка *С. И. Широкая*
Перевод *М. В. Кольцова*

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
190103, Санкт-Петербург, Лермонтовский пр., д. 44, лит. А.
Тел. редакции: 363-11-69, 448-82-50,
e-mail: izdat-ime@yandex.ru, izdat@spbume.ru
URL: <http://www.spbume.ru>

Подписано в печать 25.12.2017. Формат 60 × 84¹/₈. Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 6,24. Усл. печ. л. 10,5. Тираж 500 экз. Заказ 96

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77-67820 от 28.11.2016 г.
Выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Отпечатано в типографии «ООО „РАЙТ ПРИНТ ГРУПП”»
198095, Санкт-Петербург, ул. Розенштейна, д. 21

**Подписка во всех отделениях связи.
Индекс в каталогах
«Пресса России» — 82147
ОАО «Роспечать» — 32773
ООО «Северо-Западное Агентство «Прессинформ»» — 29969**

**По вопросам приобретения обращаться в издательство СПбУиЭ
(812) 363-11-69, (812) 448-82-50, izdat-ime@yandex.ru**

ISSN 2541-8106



9 772541 810004 >

Učenyje zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tehnologij upravlenia i ekonomiki